

近二十年汉语四字格翻译研究概览

赵欣

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 语言的发展要求词汇内涵深化、语言形式简化。汉语四字格符合语言发展趋势, 是汉语中不可或缺、独具特色的语言单位。长久以来翻译学界对于汉语四字格的研究主要集中于汉外翻译和汉外翻译两个领域。其中外汉翻译研究多集中于文学翻译领域, 关注汉语四字格在译文中的使用问题; 汉外翻译研究多集中于外宣政治文本翻译, 其深入系统研究对新时期的外宣工作意义重大。通过对现有翻译研究成果的分析、梳理和评述, 能够找出汉语四字格翻译研究的问题和不足, 发现汉语四字格翻译研究的突破点, 为日后的研究提供思路。

关键词: 四字格; 翻译研究; 综述

中图分类号: H353 **文献标识码:** A

1 引言

汉语四字格是汉语词语中具有代表性的表达形式, 是独具特色的文化产物, 多用于灵活多变的谈话语体和严谨正式的政论语体, 具有产生及时迅速、运用广泛、内容丰富等特点。陆志韦(1956)首次提出四字格这一术语, 直到1986年《修辞学词典》将该术语收录, 四字格才开始成为研究的热点问题之一。确定四字格的范围是翻译研究的前提, 众多学者对汉语四字格的概念各执一词, 参考金勇(2008)对汉语四字格的定义, 我们可以将四字格的范围确定为: 四字成语、熟语、四音节固定词组、具有类似四字格成语修辞功能的四字短语、临时组合, 但不包括某些偶然形成的四音节片段。

以“四字格”为“篇名”检索中国期刊网(CNKI)中自1999年至2019年上半年所有相关文章, 共有398篇。数据表明2012年之前发文量增长十分缓慢, 2013年开始迅速增长, 2015年后研究热度有所下降。汉语四字格的翻译研究分为外汉翻译研究和汉外翻译研究。外汉翻译研究涉及译文中汉语四字格使用的可行性、必要性、汉语四字格的使用频率及其影响因素和四字格使用的限度。文化外译是中国构建对外形象的重要工具, 翻译过程中汉语四字格的特殊性常给翻译工作者造成困扰, 译者必须承担起中华文化“走出去”的重任, 在汉语四字格的翻译过程中既要考虑到四字格的意义又要兼顾形式, 还应考虑中国文化的对外传播问题, 以求在正确表达四字格含义的同时保留其文化特色, 因此汉外翻译研究多从翻译策略入手。由四字格的范围可知汉语四字格、成语和熟语之间的关系非常密切, 因此成语和熟语的翻译研究成果对我们同样具有借鉴意义。

2 外汉翻译研究现状

目前译界对汉语四字格的翻译研究多为对译文的描述性研究。汉语四字格的外汉翻译研

究多集中于文学翻译领域。最初译者大多强调发挥汉语优势,在译文中尽可能多的运用四字格,但很快有学者提出质疑,认为过多使用汉语四字格会导致译文晦涩难懂,由此引出了四字格运用的度的问题。杨清平(2007)发现英汉翻译中使用四字格是发挥译语优势的鲜明体现,但四字格使用不当的情况屡见不鲜,主要表现为偏离原作风格、偏离原文语义、偏离译语规范与表达习惯。作者提出了汉语四字格在译文中使用的标准,即完整准确、贴切得体、通顺自然。张帅臣(2007)在翻译过程中发现俄汉翻译中汉语四字格的使用问题与翻译好坏紧密相关,尤其是文学翻译,需要译者透过语言形式,把原作的意境传达出来。作者在文中还探讨了影响俄汉文学翻译中汉语四字格使用频率的因素,主要受译者的翻译标准、语言风格、汉语修养和对原文的理解等因素影响。钟华(2013)以最广义的四字格为研究对象,从汉语四字格的概念、特征以及文化底蕴入手,重点分析了四字格在俄语政论语篇汉译中的使用问题。冯未卿(2015)认为在俄汉翻译过程中恰当运用四字格可以贴切地表示原文的含义,引起读者的联想和共鸣。作者主要关注俄语熟语和汉语四字格的转换,并将其分为完全等值和不完全等值两种情况,通过具体的语料加以阐释。周璐(2018)探讨了人物传记的翻译过程中四字格的使用问题,发现在保证语义传递无误的基础上合理使用汉语四字格,能够呈现精彩的译文。

从翻译美学视角研究汉语四字格的使用问题也很常见。李宁(2003)从四个方面入手,结合翻译学理论和美学理论,分析四字格在英汉翻译中的运用及其美学价值,即音韵上的节奏美,形式上的整齐美,内容上的意象美和行文上的简洁美。何俊(2012)认为在翻译过程中译者应该以美学为主要指导思想,尽可能传达形式和内容上的双重美感。作者还认为景点介绍文本中四字格的翻译方法主要是删繁就简,即采用多种省译的方法。田湑(2014)以翻译美学原则为指导,研究翻译过程中对四字格的应用,探索以四字格的美学价值来提升译文综合质量。邹卓宇(2018)采用现代翻译美学理论研究中国领导人讲话中的四字格翻译,并以各大会议上的演讲文本作为研究对象来予以阐释。作者发现原文很多美质可以在口译中得到再现,不能再现或不便再现的,可转化为其他美质,从而保证文学价值不逊于原文。

3 汉外翻译研究现状

汉语四字格外译的研究领域很广,就中国期刊网(CNKI)近二十年的发文量来看,有关文艺语体中四字格外译策略的研究成果共9篇;口头语体9篇,其中政府工作报告英译6篇,会议口译3篇;政论语体共7篇;事务语体2篇;应用文本6篇,其中旅游文本3篇,广告3篇;中医术语中的四字格翻译研究共4篇。主要研究的角度为针对翻译策略的研究和基于翻译理论的研究。

3.1 四字格外译策略研究

汉语四字格的翻译策略研究多为英译策略研究,但绝不仅限于英汉之间的转换,尤其最近几年语种转换形式更加多样。许芳(2004)认为汉语成语言简意赅,音律协调,文化底蕴浓厚,等效翻译方能诠释原文用意,提出汉译俄中成语的译法主要有对应法、借用法、直译法、直译加注释法、意译法五种,翻译中应灵活运用,以等效表达原文语用。吴芳(2013)通过对汉俄成语的形成、来源、性质、范围、结构特点及意义的对比分析研究汉译俄中成语的译法,作者参考了许芳(2004)的观点。刘丹(2014)认为成语是人们在汉语长期发展演变中凝练压缩的产物,只有将成语翻译纳入到文化视域下予以考虑,才能使成语翻译尽量体现出我国民族的文化内涵。作者从成语的文化特性出发,通过分析文化因素对汉语成语翻译的影响,阐释文化视域下成语翻译的策略。何勇斌(2016)阐述了文化传播与翻译的密切关系,他认为在翻译汉语成语的时候要采取多种翻译方法,经常使用能够保留原民族文化的直译法和直译加解释法,形象生动的表达汉语成语意义的意译法和套译法,争取能够更加清晰和更加准确的将汉语成语翻译出来。潘红(2018)探讨了《十九大报告》中四字格的英译策略,作者认为政府报告中使用的汉语四字格大多有中国文化背景,在翻译过程中需要采用不同的

翻译策略,主要包括直译、意译、概略化翻译、直译加意译和省译策略等。汪洪影(2018)关注演讲中的四字格词语的翻译方法及策略,主要分为直译法、意译法和省略法。卫佳(2018)指出为准确传达原文中的文化信息,有时必须放弃中文四字结构的韵律美、节奏美,灵活使用避繁就简、避形就义、直译法、直译加注法和同义习语借用法等翻译策略。钟莹(2019)以达沃斯论坛系列致辞作为研究语料,将致辞中的四字格细致分为四大类,即成语类四字格、普通类四字格、修辞类四字格和其他类四字格,作者针对各个类别进行研究,提出了致辞发言类文本中四字格英译的七大翻译策略。

汉语四字格口译策略研究取得了丰硕的成果。邓礼红(2013)以2013年两会李总理记者会现场口译为例,归纳了口译员在翻译汉语四字格时所采用的四种策略:直译、避形就义、避繁就简和套译,并结合实例进行分析。作者指出会议现场翻译汉语四字格时应尽量直译,不能直译时应根据具体语境采取灵活策略。张健娣(2015)认为会议口译在及时性和灵活性方面对译者的要求极高。作者沿用邓礼红(2013)的研究方法,即运用数据统计,对比分析,举例论证等方法归纳出译员针对四字格所采取的四种主要口译策略——直译、套译、避形就义和避繁就简。张炜(2015)以释意理论为指导理论,以2012年—2014年的几位国家领导人的讲话和口译稿作为语料,探讨了四字格的特点和口译难点,结合释意理论对四字格口译提出了简化、信息补充、释义、直译、拆分重组、借用等几点策略。殷晓(2016)以2011年到2015年的总理记者会口译语料作为研究基础,深入探究四字格结构的翻译策略和规范,发现在所有翻译策略中,直译策略和释义策略使用频率最高,可直观有效地帮助译员向听众传递信息。四字成语和四字谚语语义凝练,给译员带来巨大挑战,因此多采用释义策略,摆脱语言形式。于天崇(2017)从交传中四字格漏译、错译问题入手,提出了四字格翻译中针对这些问题的策略,包括借用、避形就义和信息补充等。吕倩(2018)采用定性与定量相结合的研究方法,同时运用了对照与比较的分析方法,得出以下结论:汉语四字格的直译要比意译所占的比重大;对于不同类型的四字格,译者对于直译和意译的倾向也不同。韩宇飞、段钨金(2019)以十九大报告为例,将四字格分为独立使用四字格和排比形式四字格,主要用直译、意译和省译的方法进行翻译。

3.2 四字格外译理论研究

汉语四字格外译研究视角多样,主要包括:目的论、功能对等理论、社会符号学、关联理论、模因论、等效翻译理论、顺应论、归化和异化理论、生态翻译学和释意理论等。从目的论和功能对等理论角度研究四字格外译最为常见。

翻译目的论是20世纪70年代产生的德国功能主义翻译理论,这一理论可以概括为:一切行动都以目的为导向,如果赋予翻译活动不同的目的,则采取的翻译策略也会不同。王静洁(2014)以目的论为指导,探讨旅游文本中四字格的翻译,归纳出汉语旅游文本中四字格翻译的策略和方法,即直译法、阐释法、转化法、减译法、加注释法。吴迪、刘改琳(2016)将目的论用于政府工作报告的英译,认为基于目的论的四字格翻译研究有利于精准地传递中国政府的各项政策和发展意图,也有利于广大英语学习者对于四字格翻译方法的积累。王梦(2018)重点关注两类四字格词语:成语与政策类词汇,从目的论角度对其译法进行分析,最终发现,为了符合目的论“目的原则为最高原则”的要求,在翻译成语时大多采取释义的策略,以比喻义为先;如果成语内部两部分语义相同和相近,则需减译,避免重复。翻译政策类词汇时则大多采取直译的策略;对于内涵复杂或具有明显中国特色的政策类四字格词语,则往往采取释义的策略。张林(2018)认为目的论三大原则中,目的原则为首要原则,译者应在给定的翻译语境中明确其特定目的并根据这一目的来决定采用何种翻译方法。

功能对等理论是美国著名语言学家尤金·奈达在乔姆斯基转换生成语法的基础上提出的。功能对等理论认为翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息。王勤(2014)以功能对等理论为依据,分析含有颜色的四字格成语,归纳出颜色词的英译策

略：保留原色直译法、舍弃形象意译法、转换形象归化法和移植形象异化法。任艳苹（2015）以奈达的功能对等理论为指导，提出政治文本中的四字格英译策略，即化繁为简、化虚为实、化整为散。张淑凤（2015）详细地分析了功能对等理论的贡献和不足，从翻译合理性探讨了西方文学翻译理论在中国政治文本翻译中使用的创新性和可行性。李玥（2018）探究了功能对等理论视域下《邓小平文选》中汉语四字格的日译问题，分“熟语类”和“非熟语类”两个方向展开分析。以奈达的功能对等翻译理论为依据，从译文的功能、翻译过程、交际效果、语言文化等视角对四字格日译进行阐释，证实了功能对等理论对中央文献翻译研究的指导意义。

姚佳（2012）认为能否传达出熟语的文化含义决定了翻译是否成功。通过研究《围城》俄译本中熟语文化信息的等效翻译策略，以及汉语熟语俄译时导致文化信息缺失的原因，作者认为应该采用直译为主、阐述为辅的翻译策略，以此体现作品本身的民族文化特色。毛志文（2015）从模因论的视角出发，以汉语成语的俄译为例，在生态翻译学的基础之上探讨成语的翻译问题，指出对译语模因进行适应性选择时可以主要从三个维度（语言维、文化维和交际维）去考虑译语模因能否适应整个翻译生态环境。石威（2016）以关联翻译理论为指导，研究《红楼梦》俄译本中成语俄译的翻译策略以及成语翻译未能取得最佳关联效果的原因。窦璐（2019）以小说《生死疲劳》及其译本为研究对象，例证译者在翻译活动中如何在“三维”转换理论的指导下从源文化出发，文本旅行到目标语文化，并最终达到预期的交际目的。全纯洁（2019）在释意理论指导下从文化、句法和修辞角度分析和研究四字格词语的口译翻译策略，最终概括为：翻译四字格词语时，不必拘泥于四字格的格式，大多采用释义的方法；使用增译策略来详细解释中文四字格的内涵意义；使用减译策略避免英文的重复和冗余；对于一些政策术语类的四字格词语，多采用直译的策略。

4 结束语

通过对以上研究成果的分析，可见汉语四字格的翻译研究并不全面。从语种转换形式来看，虽然近些年汉语四字格的翻译研究不再仅限于汉英互译，涉及更多的语种，包括汉蒙、汉日、汉越、汉法等语际转换，但汉语同俄语之间的转化尚未得到足够重视；就研究方法而言，多采用归纳法对原文和译文进行静态描述，缺乏对翻译过程的动态研究和翻译心理转换过程的研究。从翻译策略来看，现有的研究成果较为成熟。我们将以上研究成果中的翻译策略进行了研究和提炼，汉语四字格的翻译策略覆盖直译、意译两大系统，由于其形式的复杂性，常采用省译的翻译策略，包括避形就义、避繁就简等。口译的及时性要求译者在汉语四字格的翻译过程中以意译为主，直译为辅，必要时选择释义策略，弃形保义。

汉语四字格翻译研究存在以下问题亟待解决：1.减少重复性研究。汉语四字格口译策略研究已经十分完备，尤其是会议口译中的四字格英译，应尽量避免此类不必要的重复研究；2.增加语种转换类型。该问题上文已有说明，汉俄、汉法、汉日、汉蒙等转换类型需引起重视；3.深入系统研究。公文事务语体措辞严谨，语言风格客观、正式，四字格的使用频率很高。统计结果显示公文事务语体中四字格翻译研究成果比较缺乏，且仅限于英译研究，急需填补空缺；4.加强语料库法研究。目前四字格研究多从语言学角度入手，语料库法研究能为四字格研究提供新的理论研究视角。

汉语四字格是中国文化的精华所在，译者既要让读者理解四字格的意义又要兼顾形式，还应考虑中国文化的对外传播问题，在保留文化特色的同时又要激发读者的阅读兴趣。汉语四字格的翻译研究有助于提高翻译效率和翻译质量，还可应用于翻译教学，指导双语词典中汉语文化特色词的翻译工作。

参考文献

- [1]陈丹.文化视域下的汉语成语翻译探析[J]. 语文建设, 2014(32).
- [2]戴凡夕. 接受美学视角下《美丽湖南》中四字词组的英译[D]. 湖南科技大学硕士学位论文, 2018.
- [3]邓礼红. 汉语四字格口译策略分析——以2013年两会李总理记者会为例[J]. 中国科技翻译, 2013(4).
- [4]冯未卿. 汉语四字格在俄汉翻译中的运用[J]. 文化学刊, 2015(9).
- [5]窦璐. “三维”转换视角下的四字格翻译研究——以葛浩文英译本《生死疲劳》为例[J]. 兰州教育学院学报, 2019(8).
- [6]韩宇飞, 段鹤金. 政治文本中四字格的英译技巧探究——以十九大报告的英译为例[J]. 现代商贸工业, 2019(21).
- [7]金勇. 公文四字格短语运用浅析[J]. 中国西部科技, 2008(18).
- [8]李宁. 英译汉中“四字格”美学价值试析[J]. 新疆大学学报(哲学社会科学版), 2003(S1).
- [9]李玥. 功能对等理论视域下的《邓小平文选》四字格日译研究[D]. 天津外国语大学博士学位论文, 2018.
- [10]吕倩. 基于语料库汉语四字格英译直译与意译研究[J]. 现代交际, 2018(23).
- [11]吕文澎, 喜慧超. 英文互译四字格翻译研究综述[J]. 西北成人教育学报, 2009(2).
- [12]毛志文. 基于模因论的汉语成语的俄译研究[J]. 中国俄语教学, 2015(3).
- [13]潘红. 《十九大报告》中成语类“四字格”的英译策略[J]. 北方文学, 2018(11).
- [14]全纯洁. 从释意理论分析李克强总理记者会四字格的翻译策略[D]. 外交学院硕士学位论文, 2019.
- [15]任艳苹. 从功能对等理论看《2014年湖南省政府工作报告》中的四字格翻译[D]. 湖南师范大学硕士学位论文, 2015.
- [16]石威. 关联翻译理论视角下《红楼梦》俄译本成语翻译研究[D]. 内蒙古师范大学硕士学位论文, 2016.
- [17]田焜. 以翻译美学为指导比较《包法利夫人》李健吾译本和许渊冲译本中四字格的应用[D]. 北京外国语大学硕士学位论文, 2014.
- [18]王芳, 王成. 外宣文本四字格英译策略[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2018(2).
- [19]汪洪影. 汉英交替传译中四字格词语的翻译策略与应用[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2018.
- [20]王勤. 四字格成语中颜色词的英译策略[J]. 湖南社会科学, 2014(4).
- [21]王梦. 汉英交替传译中四字格词语的处理策略分析——以李克强总理记者招待会为例[D]. 北京外国语大学硕士学位论文, 2018.
- [22]吴迪, 刘改琳. 基于目的论的“四字格”翻译研究[J]. 高教学刊, 2016(20).
- [23]吴芳. 汉语成语的意义及俄译[J]. 中国俄语教学, 2004(4).
- [24]许芳. 汉语成语俄译中的等效策略[J]. 长江大学学报, 2004(2).
- [25]杨清平. 发挥译语优势与四字格运用之是非[J]. 山东社会科学, 2007(8).
- [26]姚佳. 论《围城》俄译本中熟语文化信息的等效传达与翻译[D]. 内蒙古师范大学硕士学位论文, 2012.
- [27]姚瑶. 社会符号学视阈下的汉语四字格翻译研究[J]. 湖北邮电职业技术学院学报, 2016(1).
- [28]殷晓. 基于语料库的四字格结构口译策略研究[D]. 北京外国语大学硕士学位论文, 2016.
- [29]于天崇. 汉语四字格交替传译的错译与漏译问题探究[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2017.
- [30]张健娣. 从目的论视角探究汉语四字格在会议口译中的翻译策略[D]. 福建师范大学硕士学位论文, 2015.
- [31]张林. 目的论视角下汉英成语翻译研究——以葛浩文《丰乳肥臀》译本为例[D]. 西华大学硕士学位论文, 2018.
- [32]张帅臣. 论俄汉文学翻译中四字格的使用[D]. 华东师范大学硕士学位论文, 2007.
- [33]张炜. 释意理论视域下的汉语四字格口译研究[D]. 内蒙古大学硕士学位论文, 2015.
- [34]钟华. 政论语篇翻译中四字格的运用[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2013.
- [35]钟莹. 达沃斯论坛致辞中四字格汉语的英译策略研究[J]. 北方文学, 2019(23).
- [36]周璐. 英语传记文学汉译中四字格的使用——《大卫·马梅特—剧场人生》第八章的翻译实践报告[D]. 大连外国语大学硕士学位论文, 2018.
- [37]邹卓宇. 翻译美学视角下中央领导人讲话中的四字格英译研究[D]. 江西师范大学硕士学位论文, 2018.

Summary of Research on Chinese Four-Character Structure Translation in Two Decades

Zhao Xin

(Center of Russian Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The development of language requires deepening of vocabulary connotation and simplification of language form. Chinese four-character structure satisfies the needs of language development, and is an indispensable and unique language unit in Chinese. For a long time, scholars have studied the four-character structure mainly from the following two perspectives: Chinese-foreign translation and foreign-Chinese translation. Foreign-Chinese translation studies mostly focus on the field of literary translation, paying attention to the use of four-character structure in translations; Chinese-foreign translation mostly focuses on the translation of political texts, which is of great significance to the work of external propaganda in the new era. Through the analysis, combing and review of the existing translation research results, we can find out the problems and shortcomings of four-character structure translation research, and find the breakthrough point of four-character structure translation research, which provides theoretical support for our research.

Key words: four-character structure; translation studies; summary

作者简介: 赵欣 (1995—), 女, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 2017 级硕士生。研究方向: 翻译学。

收稿日期: 2019-08-08

[责任编辑: 信 娜]